

「여기」と「이곳」の類義語分析 — 「ここ」と比較して—

李 澤 熊

キーワード：場所の指示代名詞、日韓対照、여기 (yeogi)、이곳 (igos)、ここ

1. はじめに

本稿の目的は、類義関係にある韓国語の場所の指示代名詞「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」について、日本語の「ここ」との対応関係を指摘しながら、相互の意味の類似点・相違点を明らかにすることである。

次の例 (1) (2) における「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」は、日本語ではどちらも「ここ」に対応するが、逆に例 (3) (4) のように、「ここ」が「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」のどちらとも対応しない場合もあるため、それぞれの違いを明確にする必要がある (注 1)。

- (1) 몇 번을 말해야 믿을래요? 그 사람은 이제 여기 안 온다고요.
(何度言ったら信じてくれるんですか。彼はもうここに来ませんよ。)
- (2) 이곳은 상공업의 중심 도시로 유명하다.
(ここは商工業の中心都市として有名である。)
- (3) ここ (*여기 (yeogi) / *이곳 (igos)) 数年で事故の数は増えた。
- (4) ここ (*여기 (yeogi) / *이곳 (igos)) 一番の集中力を高める。

ここで、本稿の構成について簡単に述べておく。

まず、2. では「여기 (yeogi)」の意味分析を行う。

次に、3. では「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」の類似点・相違点を明らかにする。

続いて、4. では以上の分析結果に基づき、「여기 (yeogi)」/「이곳 (igos)」と「ここ」がどのような対応関係にあるかを明らかにする。

最後の 5. は本稿のまとめである。

2. 「여기 (yeogi)」の意味分析

「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」の比較分析を行う前に、「여기 (yeogi)」は多様な意味を持つ語であるため、まずそれぞれの意味から考察する。

2. 1. 意味① : <話し手が><現にいる><場所>

- (5) 사과가 워석워석하는 소리가 여기까지 들리니까 제발 다른 곳으로 가서 먹어라.
(リンゴのサクサク食べる音が、여기 (yeogi) まで聞こえるから他のところに行って食べる。)
- (6) 여봐, 학생 여기에 뭘 떨어뜨리고 갔네.
(ちょっと、学生さん여기 (yeogi) にか落ちてているよ。)
- (7) 여기는 건물들이 많아서 대통령을 경호하기에 좋지 않다.
(여기 (yeogi) は建物が多くて、大統領の警護に良くない。)
- (8) 위험하지 않을지 모르겠어. 여기다 독을 쌓는단데.
(危なくないかな。 여기 (yeogi) に土手を作るんだって。)

以上の例はいずれも、話し手が現にいる「場所」が問題になっていると考えられる。ここで場所というのは、物理的な空間のことであるととらえられる。また、例(5)(6)のように、話し手に近いと意識されれば狭い場所でもよく、例(7)(8)のように、一定の広がりをもった場所でもよい。

続いて、以下の例を見てみよう。

- (9) 여기를 배경으로 사진 한 장 찍자.
(여기 (yeogi) を背景に写真一枚撮ろう。)
- (10) 여보쇼, 여기가 동사무소 맞소?
(あのおう、여기 (yeogi) が町役場ですか。)

以上の例は、例(5)(6)とは違って、「話し手」と「聞き手」が同じ物理的空間(あるいは、両者が近いと意識される空間)にいるととらえることができる。つまり、「여기 (yeogi)」は問題となっている場所に「話し手」のみ存在しても、「話し手」と「聞き手」の両方が存在しても用いられると考えられる。

2. 2. 意味② : <話し手が><現に置かれている><状況・局面>

- (11) 네가 여기에서 손을 빼면 이 많은 일들을 누가 다 한단 말이나!
(君が여기 (yeogi) で手を引いてしまうと、こんな多くの仕事を誰がやるというんだ!)
- (12) 신부 생활이 중요한 게 아닙니다. 하나님이 주신 생명을 여기서 끝낼 생각입니까.

(神父生活が大事なわけではありません。神様がくださった命を여기 (yeogi) で終わらせるつもりですか。)

(13) 저는 비교적 어려운 환경에서 자라서 오늘 여기에 이르게 되었습니다.

(私は比較的困難な環境で育って、今日여기 (yeogi) に至るようになりました。)

以上の例では、意味①とは違って、話し手が現にいる「状況・局面」が問題になっていると考えられる。つまり、物理的な空間（場所）ではなく、話し手が現在置かれている状況や局面などの時間的な側面を表しているということである。

2. 3. 意味③ : <話し手自身>

(14) 여기 국수 한 가락 맡아 주세요.

(여기 (yeogi) そば一丁お願いします。)

(15) 아가야, 여기 좀 봐.

(赤ちゃん、ちょっと여기 (yeogi) 見て。)

(16) 정부에서는 북쪽이 군사력을 감축하면 여기에서도 그에 상응하는 조치를 취하겠다고 발표했다.

(政府は北朝鮮側が軍事力を削減すれば、여기 (yeogi) もそれに相当する措置を講ずると発表した。)

以上の例における 여기 (yeogi) は意味①、②のように話し手が置かれている場所や状況・局面を表しているわけではなく、「話し手自身」を指していると考えられる。例えば、例 (14) は、そばを話し手（客）のいる場所に持ってくるということから、結果的には「客本人」を表していると考えられる。例 (15) の場合も、話し手のいる場所を見るように言っているわけではなく、「話し手自身（顔）を見て」と言っているととらえられる。また、(16) のように、話し手を含む人間で構成される団体や組織などについても「여기 (yeogi)」が用いられることがある。

2. 4. 意味④ : <話し手が><現在話題にしている><場所・箇所・対象>

以下に示すように、「여기 (yeogi)」は、現在話題にしている様々な事柄を指す場合があり、「場所」「箇所」「対象」があげられる。以下、例をあげておく。

<場所>

(17) 위에서 언급했듯이, 여기는 사상 처음으로 달 착륙에 성공한 아폴로 11 호가 발사

되었던 곳이다.

(上で言及したように、여기 (yeogi) は史上初めて月の着陸に成功したアポロ 11号が発射されたところである。)

(18) 그녀는 이 은행 출신 행장으로 여기에서 근무한 지 삼십 년이 넘었다.

(彼女はこの銀行出身の支店長で、여기 (yeogi) に努めて 30 年が過ぎている。)

<箇所>

(19) 여기에 기를 모으면 투시 능력이나 그 밖의 영적 능력이 발달한다.

(여기 (yeogi) に気を集めると、透視能力などその他の靈的能力が発達する。)

(20) 김 교수의 주장의 대략을 여기에 소개하기로 한다.

(金教授の主張の概略を여기 (yeogi) に紹介することにする。)

<対象>

(21) 옷칠이 벗겨져 희뜩거리는 낡은 장롱이지만 여기에는 어머니의 한평생이 담겨 있다.

(漆塗りが剥がれ、倒れそうになる古いタンスだけど、여기 (yeogi) には母の生涯の思い出がこもっている。)

(22) (건강식품에 대해서) 여기에 들어 있는 어떤 성분이 간 기능을 손상시킬 수도 있다고 하더라.

((健康食品について) 여기 (yeogi) に入っているある成分が肝機能を低下させるおそれがあるんだって。)

3. 「여기 (yeogi)」 と 「이곳 (igos)」 の類似点と相違点

ここでは2章で行った「여기 (yeogi)」の意味分析の結果を踏まえて、「이곳 (igos)」との類似点・相違点について検討する。

3. 1. 「여기 (yeogi)」의 意味① と 「이곳 (igos)」

以下の例では、「여기 (yeogi)」を「이곳 (igos)」に置き換えることができ、文の持つ意味もほとんど変わらない。

(23) 남은 문제는 서울에 가서 처리하도록 하고 지금은 빨리 여기 (이곳) 를 (을) 뜯시다.

(残った問題はソウルに帰って処理することにして、今は早く여기 (yeogi) (이곳 (igos)) を離れましょう。)

- (24) 사과가 위석위석하는 소리가 여기 (이곳) 까지 들리니까 제발 다른 곳으로 가서 먹어라. (例 (5) の再掲)
(リンゴのサクサク食べる音が、여기 (yeogi) (이곳 (igos)) まで聞こえるから他のところに行って食べる。)
- (25) 위험하지 않을지 모르겠어. 여기 (이곳) 에다 독을 쌓는다던데. (例 (8) の再掲)
(危なくないかな。 여기 (yeogi) (이곳 (igos)) に土手を作るんだって。)

以上の例における「여기 (yeogi)」の意味は「話し手が」<現にいる>「場所」というようにとらえることができる。つまり、「여기 (yeogi)」が意味①で用いられる場合、「이곳 (igos)」と類義関係にあることが分かる。

続いて、次の例を見てみよう。

- (26) 누나, 나 여기 (?? 이곳) 에 있어! 빨리 와!
(お姉ちゃん、ぼく 여기 (yeogi) (?? 이곳 (igos)) にいるよ! 早く来て!)
- (27) 여기 (? 이곳) 에 웬 사진이 있네. 근데 이 사진은 도대체 누가 찍은 거야?
(여기 (yeogi) (? 이곳 (igos)) に何か写真があるよ。ところで、この写真はいつたい誰が撮ったんだろう?)

以上の例において「여기 (yeogi)」を「이곳 (igos)」に置き換えてみると、この文脈では不自然な文となる。以上の例は、先に見た例 (23) ~ (25) に比べ、場所の性格が違ふと考えられる。例 (23) ~ (25) における場所というのは、一定の広がりをもった場所としてとらえられるのに対して、例 (26) (27) は話し手が現在いる場所そのものに注目しているため、一定の広がりをもった場所というものは想定しにくい。

以上のことから言えることは、「여기 (yeogi)」は、それがどういう場所であれ、「話し手が現にいる場所」としてとらえられるものであれば用いられるが、「이곳 (igos)」は一定の広がりをもった場所としてとらえられないと用いられにくいということである。

ここで、以下の例を見てみよう。

- (28) 나는 한 칠팔 년쯤 전에 이곳에 온 적이 있어요.
(私は7, 8年前に 이곳 (igos) に来たことがあります。)
- (29) 이곳은 마치 고향처럼 정이 가는군요.
(이곳 (igos) はまるで故郷のように身近に感じます。)
- (30) 나는 혼자 몸으로 피란을 와서 이곳에는 피붙이가 한 명도 없다.
(私は一人で避難してきて、 이곳 (igos) には血族が一人もない。)

以上の例はいずれも、話し手が現にいる「場所」が問題になっていると考えられる。ここで場所というのは物理的な空間のことであり、また上でも述べたように、一定の広がりをもった場所としてとらえられる。

以上のことから、「이곳 (igos)」の意味①は<話し手が><現にいる><一定の広がりをもった><場所>というように記述することができる。

3. 2. 「여기 (yeogi)」の意味②/③と「이곳 (igos)」

- (31) 네가 여기 (?? 이곳) 에서 손을 빼면 이 많은 일들을 누가 다 한단 말이나! (例 (11) の再掲)

(君が여기 (yeogi)(?? 이곳 (igos)) で手を引いてしまうと、こんな多くの仕事を誰がやるというんだ!)

- (32) 오늘은 참석해 주셔서 감사합니다. 그럼 여기 (?? 이곳에) 서 자기소개를 하겠습니다. (注2)

(今日をご参加いただきありがとうございます。では、여기 (yeogi)(?? 이곳 (igos)) で自己紹介をします。)

上でも述べたように、以上の例における「여기 (yeogi)」の意味②は<話し手が><現に置かれている><状況・局面>というように記述することができる。この場合、「이곳 (igos)」に置き換えると不自然な文となることから、「이곳 (igos)」にはそのような意味を持たないことが分かる。

また、以下の例のように「여기 (yeogi)」が意味③、つまり<話し手自身>を表す場合にも「이곳 (igos)」に置き換えることができない。

- (33) 여기 (?? 이곳에) 국수 한 가락 맡아 주세요. (例 (14) の再掲)

(여기 (yeogi)(?? 이곳 (igos)) そば一丁お願いします。)

- (34) 아가야, 여기 (?? 이곳) 좀 봐. (例 (15) の再掲) (注3)

(赤ちゃん、ちょっと여기 (yeogi)(?? 이곳 (igos)) 見て。)

3. 3. 「여기 (yeogi)」の意味④と「이곳 (igos)」

上でも示したように、「여기 (yeogi)」は、現在話題にしている様々な事柄を指す場合があるが、「이곳 (igos)」も同じような意味を持っている。ただし、「여기 (yeogi)」に比べ、制限があると考えられる。

- (35) 그녀는 이 은행 출신 행장으로 여기 (이곳) 에서 근무한 지 삼십 년이 넘었다. (例 (18) の再掲)
(彼女はこの銀行出身の支店長で、여기 (yeogi)(이곳 (igos)) に努めて 30 年が過ぎてている。)
- (36) 여기 (이곳) 에 기를 모으면 투시 능력이나 그 밖의 영적 능력이 발달한다. (例 (19) の再掲)
(여기 (yeogi)(이곳 (igos)) に気を集めると、透視能力などその他の靈的能力が発達する。)

以上の例における「여기 (yeogi)」は<話し手が><現在話題にしている><場所・箇所>というように記述することができる。この場合、「이곳 (igos)」に置き換えても文の持つ意味がほとんど変わらないことから、「이곳 (igos)」にも同じような意味を持っていると考えられる。

ところが、次の例を見てみよう。

- (37) (건강식품에 대해서) 여기 (?? 이곳) 에 들어 있는 어떤 성분이 간 기능을 손상시킬 수도 있다고 하더라. (例 (22) の再掲)
(健康食品について) 여기 (yeogi)(?? 이곳 (igos)) に入っているある成分が肝機能を低下させるおそれがあるんだって。)

上の例のように「여기 (yeogi)」が<話し手が><現在話題にしている><対象>の意味で用いられる場合は、「이곳 (igos)」に置き換えにくいと考えられる。その理由は、上で示した「이곳 (igos)」の意味①が持つ<一定の広がりをもった><場所>という意味特徴が関係していると考えられる。つまり、「이곳 (igos)」が用いられるためには、物理的な空間としての「場所」が想定できなければならないということである。例 (37) は、健康食品そのもの(対象)を表している(つまり、「場所」の想定が難しい)ため、「이곳 (igos)」を用いると不自然な文となると考えられる。

さらに、次の例を見てみよう。

- (38) 옷칠이 벗겨져 희끗거리는 낡은 장롱이지만 여기 (이곳) 에는 어머니의 한평생이 담겨 있다. (例 (21) の再掲)
(漆塗りが剥がれ、倒れそうになる古いタンスだけど、여기 (yeogi)(이곳 (igos)) には母の生涯の思い出がこもっている。)

上の例のように、「여기 (yeogi)」が<話し手が><現在話題にしている><対象>の意味で用いられているのに「이곳 (igos)」に置き換えることができる場合がある。それは文の状況から分かるように、「古いタンス」という対象を(広い意味での)「場所」としてとらえることができるからであると考えられる。

ここで、以下の例を見てみよう。

- (39) 발해 때의 절터 두 곳이 새롭게 확인된 바 있어 이곳을 답사하기로 하였다.
(渤海時代のお寺の跡地が2カ所新たに確認されたため 이곳 (igos) を踏査することにした。)
- (40) 이곳은 다중 추돌 사고가 자주 일어나는 지역이니 지나갈 때는 특별히 조심해서 운전하렴.
(이곳 (igos) は玉突き事故が頻繁に起きる地域だから、通るときはとりわり気をつけて運転しなさい。)
- (41) 광주지역의 많은 축제들이 참여율이 저조한 이유가 이곳에 있다.
(光州地域の多くの祭りの参加率が低い理由가 이곳 (igos) にある。)

以上の例における「이곳 (igos)」は、話し手が現在話題にしている事柄を表しているとしてとらえられる。例えば、例 (39) (40) において「이곳 (igos)」が表すのは、それぞれ「(渤海時代のお寺の)跡地」と「(玉突き事故が頻繁に起きる)地域」という場所である。また、例 (41) においては「参加率が低い理由」としてあがっている「事柄」であると考えられる。

以上のことから、「이곳 (igos)」の意味②は<話し手が><現在話題にしている><場所・箇所>というように記述することができる。

先に見たように、「여기 (yeogi)」も同じような意味を持っているが、「이곳 (igos)」の方が、(意味①が持つ<一定の広がりをもった><場所>という意味特徴により)物理的な空間としての「場所」のイメージがより強いと考えられる。

4. 「여기 (yeogi)」と「ここ」の対応関係について

本章では、ここまでの考察を踏まえて、「여기 (yeogi)」と「ここ」がそれぞれどのような対応関係にあるかについて考察する。

4. 1. 「여기 (yeogi)」と対応する「ここ」

以下に示すように、「여기 (yeogi)」の意味①、意味②、意味④では「ここ」も問題なく用いられることから、同じような意味用法を持っていると言える。

意味①：＜話し手が＞＜現にいる＞＜場所＞

- (42) 사과가 워낙워낙하는 소리가 여기까지 들리니까 제발 다른 곳으로 가서 먹어라.
(例 (5) の再掲)
(リンゴのサクサク食べる音が、ここまで聞こえるから他のところに行って食べる。)
- (43) 여보쇼, 여기가 동사무소 맞소? (例 (10) の再掲)
(あのう、ここが町役場ですか。)

意味②：＜話し手が＞＜現に置かれている＞＜状況・局面＞

- (44) 네가 여기에서 손을 빼면 이 많은 일들을 누가 다 한단 말이나! (例 (11) の再掲)
(君がここで手を引いてしまうと、こんな多くの仕事を誰がやるというんだ!)
- (45) 저는 비교적 어려운 환경에서 자라서 오늘 여기에 이르게 되었습니다. (例 (13) の再掲)
(私は比較的困難な環境で育って、今日ここに至るようになりました。)

意味④：＜話し手が＞＜現在話題にしている＞＜場所・箇所・対象＞

＜場所＞

- (46) 그녀는 이 은행 출신 행장으로 여기에서 근무한 지 삼십 년이 넘었다. (例 (18) の再掲)
(彼女はこの銀行出身の支店長で、ここに努めて 30 年が過ぎている。)

＜箇所＞

- (47) 김 교수의 주장의 대략을 여기에 소개하기로 한다. (例 (20) の再掲)
(金教授の主張の概略をここに紹介することにする。)

＜対象＞

- (48) 옷칠이 벗겨져 희뜩거리는 낡은 장롱이지만 여기에는 어머니의 한평생이 담겨 있다. (例 (21) の再掲)
(漆塗りが剥がれ、倒れそうになる古いタンスだけど、ここには母の生涯の思い出がこもっている。)

4. 2. 「여기 (yeogi)」と対応しない「ここ」

「여기 (yeogi)」が意味③で用いられる場合は、「ここ」に置き換えると不自然な文になることが多いことから、現代日本語の「ここ」にはこのような意味用法を持たないと言える。

意味③ : <話し手自身>

- (49) 아가야, 여기 좀 봐. (例 (15) の再掲)
(?? 赤ちゃん、ちょっとここ見て。) (注4)
- (50) 정부에서는 북쪽이 군사력을 감축하면 여기에서도 그에 상응하는 조치를 취하겠다고 발표했다. (例 (16) の再掲)
(? 政府は北朝鮮側が軍事力を削減すれば、ここもそれに相当する措置を講ずると発表した。)

次に、「ここ」は「여기 (yeogi)」に対応しない意味を少なくとも2つ持っていることが分かる。つまり、「여기 (yeogi)」には次のような意味用法を持たない。

意味④ : <現在を基準として><その前後を含む><近い日時>

- (51) その割合は、ここ (*여기 (yeogi)) 二、三年漸減の傾向を示している。
(52) ここ (*여기 (yeogi)) のところ寒い日が続く。

意味⑤ : <話し手によって><特に指し示された><事柄>

- (53) ここ (*여기 (yeogi)) だけの話。
(54) 彼はここ (*여기 (yeogi)) 一番という大勝負に弱い。

その他に「여기 (yeogi)」と「ここ」は、以下に示すように複合語の形で使われる場合があるが、それぞれ違う形式で対応する。

- (55) 개짖는 소리가 여기저기 (yeogijeogi) 서 들려온다.
(犬の鳴き声があちこちから聞こえてくる。)
- (56)バラ가庭のそこここに咲いている。
(장미가 정원 여기저기 (yeogijeogi) 에 피어있다.)

5. まとめ

本稿では、類義関係にある韓国語の場所の指示代名詞「여기 (yeogi)」と「이곳 (igos)」について、日本語の「ここ」との対応関係を指摘しながら、相互の意味の類似点・相違点を明らかにした。分析の結果を簡単にまとめると、次の表のようになる。

<表 1> 「여기 (yeogi)」 / 「이곳 (igos)」 / 「ここ」の対応関係

여기 (yeogi)	이곳 (igos)	ここ
意味① : <話し手が> <現にいる><場所>	意味① : <話し手が> <現にいる> <一定の広がりをもった> <場所>	意味① : ○
意味② : <話し手が> <現に置かれている> <状況・局面>	×	意味② : ○
意味③ : <話し手自身>	×	×
意味④ : <話し手が> <現在話題にしている> <場所・箇所・対象>	意味② : <話し手が> <現在話題にしている> <場所・箇所> <対象> : ?? ※ 「여기 (yeogi)」 に比べて 物理的な空間としての 「場所」のイメージがよ り強い。	意味③ : ○
×	×	意味④ : <現在を基準として> <その前後を含む><近い日時>
×	×	意味⑤ : <話し手によって> <特に指し示された><事柄>
여기저기 (yeogijeogi)	이곳저곳 (igosjeogos)	×
×	×	そこここ

さて、李 (2011) では「類義関係にある複数の韓国語の名詞が日本語の 1 語に対応する (または、その逆の) 例」があることを指摘し、その中でいくつかのペアを取り上げ、各語の意味の類似点と相違点について明らかにしている。今回はその続きとして考察したものであるが、今後、他のペアについてもさらに分析を進めていき、韓国語教育の現場で有効に活用できるような土台作りを目指したい。

注

- 注1 韓国語の場所の指示代名詞は「여기 (yeogi)」の他に、「거기 (geogi)」と「저기 (jeogi)」があり、日本語ではそれぞれ「そこ」と「あそこ」に対応する。なお、これらを含めた体系的な考察については今後の課題としたい。
- 注2 이곳 (igos) が「話し手が」<現にいる>「一定の広がりをもった」<場所>の意味で用いられる場合は自然な文となる。
- 注3 「話し手自身」ではなく、物理的空間としての「場所」の意味で用いられる場合は、이곳 (igos)も容認可能である。
- 注4 この場合、日本語では一般的に「こっち」が使われる。

参考文献

- 李澤熊(2011)「韓国人日本語学習者のための類義語分析—名詞を中心に—」『言語文化論集』第33巻1号, pp.3-16, 名古屋大学大学院国際言語文化研究科.
- 大野晋・浜西正人(1981)『類語新辞典』, 角川書店.
- 金田一京助・山田忠雄・柴田武・酒井憲二・倉持保男・山田明雄(編)(1997)『新明解国語辞典』第5版, 三省堂.
- 朱信源(編)(2005)『標準韓国語辞典』, 白帝社.
- 新村出(編)(1998)『広辞苑』第5版, 岩波書店.
- 田忠魁・泉原省二・金相順(編)(1998)『日本語類似表現のニュアンスの違いを例証する類義語使い分け辞典』, 研究社出版.
- 松村明(編)(1995)『大辞林』, 三省堂.
- 民衆書林編集部(編)(1998)『日韓・韓日辞典』, 民衆書林.
- 民衆書林編集部(編)(2003)『NEW ポータブル日韓辞典』, 三修社.
- 森田良行(1995)『日本語の視点』, 創拓社.
- 安田吉実・箕輪吉次・孫洛範・李淑子(編)(2006)『韓日辞典』, 民衆書林.

例文出典

- (1) 21세기 세종계획 (<http://sejong.or.kr/>)
- (2) 日本語用例検索 (<http://www.tokuteicorpus.jp/team/jpling/kwic/>)
- (3) KOTONOHA 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」 検索デモンストレーション (<http://www.kotonoha.gr.jp/demo/>)
- (4) 다음 국어사전 (<http://dic.daum.net/index.do?dic=kor>)